

長爪梵志請問經

佐 田 馨 苗(輯)

粟特文長爪梵志請問經 “Le Sūtra du Religieux Ongles-Longs. Texte Sogdien avec Traduction et Version Chinoise.” (M. S. L., t. XVII, 357—367.) は一九二二年 Robert Gauthiot 氏に依つて公表された。氏は又、同じ粟特文の善惡因果經原典影印 “Le Sūtra des Causes et des Effets du Bien et du Mal.” を公刊し “Essai de Grammaire Sogdienne” の第一卷 “Phonétique” を著すなど、Iran 語學上偉大な足跡を遺して、大戰に應召し戰傷を負ひ一九一六年に君子と稱へらるる生涯をとげた。Meillet 氏はこの文法書の Avertissement を La Mort de R. Gauthiot est pour les études iraniennes une perte dont la gravité apparaît chaque jour plus grande. Ce sera du moins une consolation que de trouver dans cette gram vaire quelques-uns des résultats auxquels il était parvenu. と結んでゐる。この文法は幸ひにして Iran 語學の鬼才 Benveniste 氏の手によつて続けられ一九二九年その第二卷 “Morphologie, Syntaxe et Glossaire” が公けられた。粟特語研究は茲に一段落をとげたと言へる。對照に用ゐた西藏原典は Suardhan 版 Sa 帙 fol. 464 b²—466ult. 所在の “kun-tu-rgyu-ba sen-rins kyis shus-pa shes-bya-bahi-mdo” である。尙それに Sde-dge 版 A 帙 fol. 298b¹—300a を校合した。

[1] 標本誌

[1] pwtŷ prβyrtk βrz n'ŕ' n dŷnδ'ry wp'rs pwtstk 'yw prw'rt[2]KŕH ny my pŕwšty pr'ŷw zmw 'ŕw pk'βm 'skw'z 'wy r'čkrŷ Rβk' kuδy 'wy [3] kr'ytkwty ŕŕy' rna pwrskt 'nw'z'k 1 LPw 'δwy 100 50 mrtŕm'k pr'ŷw 'Poy [4] rna 'ŷyw šmny ny šmn'učh ny 'wp's'k ny 'wp's'učh 'Pny rna n'βδ'r ŕwt'wt [5] ny rna mž'ŕ mŕδβt' ny čw šmny čw pr'ŕmn rna βykδnu'yt 'n'č 'Pny ZNH [6] βŕyšt ny n'kt 't y' št' ny ZNH mŕ'ŕm'yt rna n' mrtŕm'yt "trδ'n ZKw [7] pwtty tyk'wš'nt 'skwn rty nwkŕ wyδ'ŕty 'ŕw βč'npδ'y ŕwšštr pr'ŕ'z 'w ŕwty [8] kwm'ŕy pr'ŷs'y nβŕy ny p'ŕ'ŕz δrma . rβ'yrt ZK ny wβyw čna "ŕz'y' 'Pny myδ'ny 'Pny [9] ms 'kw "y'm pna s't šŕ'k 'ky' ny 'ŕw n'm'k ny nš'k'rt ŕwppw ny p'ŕ'ŕz ny [10] 'ŷwp'ŕ'yk ŕwrs ny pwrny 'wš'wŕty ny zp'rt 'sp'ytk 'pw "m'yk zp'rt [11] 'krtŷh pŕrnh rty wyδ zmnŷh 'ŷw βrz n'ŕ'n βykδnu'k pr' mna "ys pŕ'β"y [12] ny'ŕ'y 'wyna pwtŷ pŕ'yčy p'δy w'st rty 'wp'rs 'prs' m'δw'β k'w'm' [13] tŕw ny pŕmstr "m'ŷč w'n'w prβyrt δ'ŕ'y KŕH ny ZNH δ'my čna ŕypδ 'krtŷ [14] 'ŕw p'ny 'krtŷh ZK 'kyty pčŕ'zt ms k'rtŷh ZK 'kyty "z'yt nŷms 'krtŷh [15] ZK 'ky'y ŕwmt ŕnt ny ms 'krtŷh 'ŕw pr čw 'nwth 'skw'nt rty wyδ'ŕty k'w [16] pr'mna KŕH w'β 'ŷwznk' 'ŕw 'YK ny 'zw prβyrt δ'ŕ'm KŕH ny ZKH δ'mh [17] čna ŕypδ 'krtŷh βwt ms 'krtŷh 'ŕw 'kyny pčŕ'zt ny ms 'krtŷh ZK ky "z'yt [18] ms 'krtŷh 'ŕw ky ny ŕwmt βut ms 'krtŷh ZK pr ky' 'nwth 'skw'nt ny ms [19] KŕH 'prs' 'YKny 'ŷwznk' ŕ't šmna k'w'm' rty tŕw pŕmstr čw 'krtŷh [20] kδ'ŕ'y m't

'kðry βz'ryu'y 'pw w'wry r'wzky čwrh βyrt ð'r'y r'tyšw pwt'y m'ð [21] pr'm'y pr'mu' 'zw 'Puy pyrnm "z'wuy
 č'wn w'łðrty p'tywnk' ny čnn zw"n [22] zr'yš'y ðwr p't'y wni't'ym rty čnn čyw'nt 'krtyh z'wry 'kðry mwni'kw
 ptw'rw [23] βyrtð'm rty ms š'mn k'w'łm' trw pyrnm ny čw 'krtyh kð'r'y ny m't 'kðry [24] ZKn ðsty
 ZKh 'nkwš'tyt zam ny βz'yt 'Puy 'wy wrr'yt myð'ny 'rw [?'βn] tk 'nβ [25] 'stk n'šnh βyrtð'ry rty šy ZK
 pwt'y m'ð pr'm'y pr'mu' 'zw pyrnm "z'wuy [26] čnn 'nyw r'ypð r'r'm'y č'β'y ðwr p't'y wni't'ym rty čnn čyw'nt
 'krtyh z'wry 'kðry [27] mwni'kw p'twry βyrt ð'r'm rty ms š'mn k'w'łm' trw pyrnmstr 'čw 'krtyh [28] kð'r'y
 m'ð ny 'kð'r'y 'mw 'sptk r'wnc' z'wr wyspw 'nðm'y pwrny 't m'r'y βyrt [29] ð'r'y rtyšy ZK pwt'y KγH pr'm'y
 pr'mu' 'zw ny pyrnm "z'wuyh č'wn [30] wyspu'čw "βr'sk ðwr p'tk wni't'ym rty čnn čyw'nt 'krtyh z'wr'y
 [31] kðry mwni'kw p'tw'rw βyrtð'm // r'tyms š'mn k'w'łm' trw pyrnmstr čw [32] 'krtyh kð'r'y ny 'kwð'
 ZKw pðu'y βz'y 'zβk nšk'w'y rty ZKw ryt [33] n'rtk p'twzł rtyšy 'rw pwtty KγH pr'm'y pr'mu' 'zw ny
 pyrnm "z'wuy [34] čnn z'rnh ny čnn βu's ðwr p'tk m't'ym rty čnn čyw'nt 'krtyh z'wry [35] kðry mwni'w
 ptw'rw βyrt ð'r'm // r'tyms š'mn k'w'łm' pyrnmstr trw 'čw [36] 'krtyh kð'ry KγH ny 'w"ðh ny prn šw'm'ntk
 βyrtð'ry m'yð 'YKny [37] 'rw š'rw r'r'mt rtyšy ZK pwt'y KγH pr'm'y pr'mu' 'zw ny pyrnm [38]
 "z'wuy čnn wyspw wkry mstk'ry čš'nt 'Puy čnn r'z' ðwr p'tk [39] m't'ym rty čnn čyw'nt 'krtyh z'wry kðry
 mwni'w ptw'rw βyrt ð'r'm // [40] r'tyms š'mn k'w'łm' trw pyrnmstr 'čw 'krtyh kð'r'y KγH ny kðry [41]
 nβ'rw ny p'r'rz prn ny š'yr"čy pr čwrh py'tyh βyrt ð'r'y rtyšw rw [42] pwt'y KγH pr'm'y pr'mu' 'zw ny

- pyrnm "z'wny čnn nutyh ny zwβty'kh [43] ny čnn zk'nyh sβr'čk' đwr p'lk wu't'ym rty čnn čyw'nt 'krtyh
- [44] ny čnn z'wry kđry mwn'kw ptwrrw βyrt đ'r'm // rty ms šrmn k'w't'm' [45] trw pyrnmstr čw 'krtyh 'kđry m'đ ny mw srčy p'r'rz βwđn βr'n [46] βyrtđry ny 'w čwrh βrβwđn rty šw ZK pwtly K-ГН pr'm'y
- pr'mi' [47] 'zw pyrnm "z'wny č'wn βwđyh čnn 'sp'rm'y ny čnn nywr py'tyh đwr p'lk [48] [w'm't']ym rt čnn čyw'nt 'krtyh z'wry kđry mwn' kw ptwrrw βyrtđrm // [49] [rt]y ms šrmn k'w't'm' trw pyrnmstr čw
- 'krtyh kđr'y m'đ ny mw βz'yr [50] yn'k p'r'rz 't šy'tr w'đ nyđ'm'nty βyrt đ'r'y rty šw ZK pwtly m'đ [51]
- pr'm'y pr'mi' 'zw ny pyrnm "z'wny čnn 'sk' ny mz'yr w'đ ny čnn rwr'kh [52] nym'ntyh 'yđčw p'lk wu't'ym rty č'wn čyw'nt 'krtyh z'w'ry 'kđry [53] mwn'w ptwrrw βyrtđrm // rtyms šrmn k'wđ'm' trw pyrnm str čw
- 'krtyh [54] kđry m'đ ny 40 đntk šyr 'sp'yt ny mrr'y pts'rtk βyrtđry rtyšw 'rw pwtly [55] m'đ pr'm'y
- pr'mi' 'zw pyrnm "z'wny čnn trzmi'yčk' wyspw wkry rwt [56] čš'nt đwr p'lk m't'ym rty čnn čyw'nt
- 'krtyh z'wry kđry mwn'w ptwrrw βyrt [57] đ'r'm // rtyms šrmn k'wđ'm' trw pyrnmstr čw 'krtyh 'kđry m'đ
- ny βy pr'w [58] t'r 'sky ZK y'hnynč wš'n'yš rws pwrny šyr'kw βyrtđry rtyšy 'rw pwtly [59] m'đ pr'm'y
- pr'mi' 'zw pyrnm "z'wny ZK'n 'đry rthuy ny đyβnw rwyštr 'Pny [60] šmnty' ny m'ih 'βyw 'Pny prwn'tr 'ky'
- 'tny s'čy ZK p's p't rty šy pr [61] puč mnr kw z'yh prn čnn pw nym'n p'zn prw yr'n p's um'čyw
- βrtđrm rty [62] č'wn čyw'nt 'krtyh z'wry pyđ'r kđry mwn'kw ptwrrw βyrt đ'rm rty nwk'r wyđh [63]
- zmnw 'YK' ZK pr'mn ZKw pwtly wyn 'YKny ZKw 'nβ'nt ptwrrw "mtyč pr'yβr rtyšw [64] m'đ p't'yškwy

k'wt'm' yw'u'y ny čw pwny'nyh n'mt rty pr č'rwu'k prnh [65] s'st pč'rrβt ny nrt'y rty šy ZK pwt'y KγH
 w'β yw'u'y ny 'st pty'p 'zp'rt [66] šks'pt n'mt rty šy ky 'yw myδ 'yw 'ršph kt'r ny pr rγβ zmuw č'wn mwčk'
 [67] s'r pč'rrβt ny δ'r't rty mw 'ywzmk' ptw'rw βyrtk'm // rty wyδ'rt'y 'YK' 'γw [68] βrz n'r'n d'ynδ'r č'n
 pwt' 'mw 'st pty'p 'yw myδ 'yw 'ršph zp'rt šks'pt [69] wyδβ'r p'iy'rwš 'YKny č'wn pyrma "z'wny β' 'YK'
 ny rnt'k krt'yh δwr'h [70] pw'r'iy pyδ'r kδry mwu'kw nβγw ny šy'tr py't'yh βyrt rtšw prw nry pyr p'zn
 [71] pč'rrβ rty č'wn wšy k'δy š't'wr β' rty yw'u'yδ ZK'n pwt'y pt'yč ZKw [72] 'sk' ny dym'n't'yh p'zn
 p'spy rty ZKw p't'r'βk pr z'yh p's'y ny 'nčn [73] δstw pr p's'myn pwt'y d'yb'uw p'δy nm'čyw β' rtyšw
 KγH pt'yškwy βč'n'pδ'y [74] rwyš'ir' 'zw ny kδry 'prw rγβ'm 'skwn 'myn šyr rnt'k'w 'krt'yh 't [75] 'w
 ptw'rw rtyšw čurwy čm'ny k'm'n't'y 'ym pw zγm' rty 'zw č'n nwr myδ't'y [76] wyt'wr 'kw 'yw "yh prm mw
 pwt'y 'n'wth pč'z'm 'ky ny 'wy d'yb'p'δ'y't myδ'ny [77] 'yw rwyš'ir ZK rty 'zw mw 'st' pty'p zp'rt wp's'ik
 šks'pt pč'z'm rty [78] 'zw nwr kδry zmuw ny β'k kw wy'ws prm 'w wyspw w'δ'r "z'wnt L' ptw'y'in
 [79] L' 'nyw rypδ r'r'm'k čβ'n // L' "βr's'kw'n'n // L' zγm' w'β'n // L' č'n [80] msk'ry čš'nt rwr'n KγH
 ny rzt' wč'w L' zn'n L' zwβ'n L' nnt w'β'n // [81] L' č'n βwδh 'sp'rrmy ny nywr mw č'wrh py'in L' pr 'sk'
 w'δ nyδ'n // L' [82] trzmu'yh rwt rwr'n // rty 'zw 'kδry čym'nt wyspw δwr pw'rt'n // 'Pny mw 'st [83]
 pty'p zp'rt šks'pt pč'rrβ'n ny δ'r'n // rty ms 'w d'yb'ty ny čš'ty 'yw'rwuč'yδ w'β [84] rty dwkr ZK pwt'y m'δ
 w'β s'δw s'δw pr'mu' p'ny pr'y'myδ pr'nh s'č't 'krt'y [85] [m]s 'yw'rwuč'yδ s'st nrt'y rty wyδ'rt'y 'YK' 'γw

βé'npò rwyštr 'maw yw'n'k ðm [86] pr'yβyr rty wyð zmnw' 'yw pr'ymu m pwsnk' 'nw'n'k 'Pny βr'yšt m
 mrtmyt [87] "m'i'ð'n wyspw k'ðy w'šy βnt rty prw pyr p'zn pčyrrβnt 'Pny pr βr'y'znt [88] // 'st //
 βr[z n']r'n ðynð'r wp'rs pwsnk 'yw prw'rt)

[11] 西 藏 文

// rgya-gar skad-du // Dirghanakha-parivrajakapariprechā nāma sūtra //
 // bod-skad-du // kun-tu-rgyu-ba sen-riis-kyis shus-pa shes-bya-bahi mdo //
 saris-rgyas dai byai-chub-sems-dpañ thams-cad la phyag-ñtshal-lo /
 ñdi-skad bdag-gis thos-pahi dus-gcig-na / bcom-ldan-ñdas rgyal-pohi-khab-na / bya-rgod-kyi-phuu-pohi-ri la /
 dge-sloi stou-ñis-brgya-lia-bcuhi dge-sloi-çi dge-ñdun-chen-po dai thabs-cig-tu bshugs-so // de-nas bcom-ldan-
 ñdas hkhor-bshi-po-dag la chos ston-te / tshais-par-spyod-pa / thog-mar dge-ba / bar-du dge-ba / tha-mar dge-
 ba / don bzai-po / tshig-ñbru bzai-po / ma-ñdres-pa / yois-su-rdsogs-pa / yois-su-dag-pa / yois-su-byai-ba /
 yai-dag-par-rab-tu-ston-to // deñi-tshe kun-tu-rgyu sen-riis bcom-ldan-ñdas ga-la-ba der sou-ste phyin-nas /
 bcom-ldan-ñdas-kyi spyan-siar / khar-ba la om [om] tshugs beas-te / cai-mi-smra-bar ñdug-nas bltas-te / bcom-
 ldan-ñdas la ñdi-skad-ces gsol-to // kye Gāutama ñjig-rtan ni las bdag-gir bya-ba / las kyi bgo-skal la spyod-pa /
 las kyi heñii-ba can / las bñtan-par-byai-o shes de-skad-smras-pa ni bñen na / dge-sbyoi-[465,a.] Gautama-s

sion las-ci-shig byas-sii bsags na / des dge-sbyoi-Gautama rdo-rjehi-lus-dai-ldan-par-gyur / beom-ldan-hdas-k'yis
 bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po hdi ni nias tshe-rabs sia-mahi-skye-bar srog-gcod-pa spais-pahi las dehi-hbras-bu
 yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s sion las-ci-shig byas-sii bsags-na / des dge-byoi-Gautama sor-mo rin-shii sor-
 mohi-bar dra-bas hbrel-bar-gyur / beom-ldan-hdas-k'yis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po hdi ni nias tshe-rabs sia-
 mahi-skye-bar ma-byin-par [D—ma-byin-par]len-pa spais-pahi las dehi-hbras-bu yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s
 sion las-ci-shig byas-sii [D. 299, a.] bsags-na / des dge-sbyoi-Gautama dban-po yois-su-tshai shii lus rab-tu
 -rgyas-par-gyur / beom-ldan-hdas-k'yis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po hdi ni nias tshe-rabs sia-mahi-skye-bar
 hdod-pa la log-par-ryem-pa spais-pahi-las dehi-hbras-bu yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s sion las[D—las] ci-shig
 byas-sii bsags-na / des dge-sbyoi-Gautama lees gdou-gi-dkyl-hkhor thams-cad khebs / beom-ldan-hdas-k'yis bkah-
 stsal-pa / bram-ze-chen-po hdi ni nias tshe-rabs sia-mahi-skye-bar brdsun-du-smra-ba spais-pahi-las dehi-hbras-bu
 yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s sion las ci-shig byas-sii bsags-[465, b.] na / des dge-sbyoi-Gautama sen-gehi-stabs-
 su hgro-bar-gyur / beom-ldan-hdas-k'yis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po hdi ni nias tshe-rabs sia-mahi-skye-bar
 hbrihi-chai dai / sbyar-bahi-chai myos-pa bag-med-pahi-gnas spais-pahi-las dehi-hbras-bu yin-no // dge-sbyoi-
 Gautama-s sion las ci-shig byas-sii bsags-na / des dge-sbyoi-Gautama so bshi-beu dai-ldan-shii so mñam la so
 dkar-bar-gyur / beom-ldan-hdas-k'yis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po hdi ni nias tshe-rabs sia-mahi-skye-bar dus-
 ma-yin-pahi-zas spais-pahi-las dehi-hbras-bu yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s sion las ci-shig byas-sii bsags-na /

des dge-sbyoi-Gautama. tshul-khriims-kyi-spos-kyis lus byugs-par-gyur / bcom-ldan-ḥdas-kyis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po ḥdi ni ŋas tshe-rabs sia-maḥi-skye-bar ḥphren[D. phren]ḥba dai / spos dai / byug-pa dai / kha-dog ḥchan-ba spais-paḥi-las deḥi-ḥbras-bu yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s sion las ci-shig byas-siḥ bsags-na / de dag [D. de dag=des] dge-sbyoi-Gautama ḥus-mtshan thams-cad-kyis brgyan-par-gyur / bcom-ldan[D. 299, b.] ḥdas-kyis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po ḥdi ni ŋas tshe-rabs sia-maḥi-skye-bar glu dai gar dai / rgyan-rnams spais-pas las deḥi-ḥbras-bu yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s [466, a.] sion las ci-shig byas-siḥ bsags-na / des dge-sbyoi-Gautama stan-gsum la yoiḥ-su-spyod / bcom-ldan-ḥdas-kyis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po ḥdi ni ŋas tshe-rabs sia-maḥi-skye-bar khri-stan-mthou-po dai / khri-stan-chen-po spais-paḥi las deḥi-ḥbras-bu yin-no // dge-sbyoi-Gautama-s sion las ci-shig byas-siḥ bsags-na / des dge-sbyoi-Gautama mgoḥi-gtsug-tor ḥphags-par-gyur / bcom-ldan-ḥdas-kyis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po ḥdi ni ŋas tshe-rabs sia-maḥi-skye-bar / sais-rgyas dai / chos dai / dge-ḥdun dai / pha-ma dai / slob-dpon dai / mkhan-po dai / bla-ma dai / sbyin-gnas-rnams la yan-lag-lia sa la gtugs-te mgo-bos phyag-ḥtshal-lo / mchod-paḥi-las deḥi-ḥbras-bu yin-no // de-nas kun-tu-rgyu-sen riḥs-kyis khar-ba sa la bor-nas / bcom-ldan-ḥdas kyi shabs la mgo-bos phyag-ḥtshal-te / bcom-ldan-ḥdas ga-la-ba der [D. de] logs-su thal-mo sbyar-ba btud-nas / bcom-ldan-ḥdas la ḥdi-skad-ces gsol-to // bcom-ldan-ḥdas bdag ji-srid-ḥtshoḥi-bar-du sais-gyas la skyabs-su-mchi-ḥo // ji-srid-ḥtshoḥi-bar-du chos la skyabs-su-ḥchiḥo // [466, b.] ji-srid-ḥtshoḥi-bar-du dge-ḥdun la skyabs-su-mchiḥo // ji-srid-ḥtshoḥi-bar-du yan-lag-brgyad-paḥi-bsḥen-gnas la

he-bar-gnas-par-bgyiho // strog- chags-thams-cad gsoḍ dai gshan-nor-ru dai mi-tshais-spyod-pa dai // iag-gi-
 dbye-ba brdsun dai myos skyes [D. skyed] dus-min-za-ba dai // hphren [D. phren] ba kha-dog glu dai gar dai
 rtse-hjo mal stan-mthon-po-rnams // dei-nas bdag-gis spais-te yon-tan-bryad-kyis [D. 300, a.] dgra-bcom tshul-du-
 bgyi // de-bshin-du lan-gñis lan-gsum-duho // bdag-gis gso-sbyoi-gi tshul-khrims kyis [D. kyī] sdom-pa yai-dag-
 par-hdsin-pa hdi sems-kyi rgyan dai / sems-kyi yo-biyad dai / byai-chub-kyi tshogs-su hgyur-ba dai / don-gyi
 dam-pa thams-cad-mkhyen-pahi-ye-śes dai mya-ñan-las-hdas-pahi-bde-ba bla-na-med-pa la gnas-par-gyur-cig //
 bcom-ldan-hdas-kyis bkah-stsal-pa / bram-ze-chen-po khyod de [D. + kar] byed-pa legs-so legs-so // bcom-ldan-hdas-
 kyis de-skad-ces bkah-stsal-nas / dge-sloi de-dag dai / lha dai mi dai / lha-ma-yin dai / dri-zar-bcas-pahi-hjig-rtan
 yi-raiis-te/ bcom-ldan-hdas-kyis gsuis-pa la mion-par-bstod-do // kun-tu-rgyu-sen-rins-kyis shus-pahi-mdo rdsoḡs-so //

〔三〕 漢 文

長爪梵志請問經

大唐三藏法師義淨奉制譯

如是我聞一時薄伽梵在王舍城鷲峯山中與大苾芻衆千二百五十人俱并餘苾芻苾芻尼近事男近事女國王大臣沙門娑羅門
 外道之類天龍藥叉人非人等瞻仰而住